

Обучение иностранным языкам юристов со специализацией в международном праве

К.В. Стрекалова

УДК 81'24
ББК 81.1
С-841

Глобализация права, интеграция различных правовых систем, расширение сферы влияния международных организаций, а также процесс интеграции России в мировое правовое пространство ставят перед высшей школой задачу повышения качества иноязычной подготовки юристов, специализирующихся в международном праве. В связи с этим, значимость профессионально-ориентированного иностранного языка на факультетах международного профиля юридических вузов существенно возрастает, а профессионально-ориентированный подход к обучению становится особенно актуальным.

Под профессионально-ориентированным обучением следует понимать такое обучение, которое продиктовано особенностями будущей профессии и организовано с учетом практических потребностей студентов при изучении иностранного языка¹. Его отличительной чертой является направленность на свободное развитие, творческую инициативу, самостоятельность, конкурентоспособность и мобильность будущих специалистов². На современном этапе к профессионально-ориентированному обучению выдвигаются следующие требования:

- результативность (достижение каждым обучающимся высокого образовательного результата);
- экономичность (усвоение большого объема материала в единицу времени);
- эргономичность (создание обстановки сотрудничества при обучении);

¹ Образцов П.И., Иванова О.Ю. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на языковых факультетах вузов. - Орел: ОГУ, 2005, с. 14

² Дмитренко Т.А. Сборник материалов научной сессии по итогам выполнения научно-исследовательской работы на факультете иностранных языков МПГУ за 2011-2012 год. - М.: Национальный книжный центр, 2012, с. 47

□ обеспечение высокой мотивации учебной деятельности³.

Преподавание профессионально-ориентированных языков будет соответствовать данным требованиям, только если оно строится на последовательном соблюдении общедидактических, методических и психолого-педагогических принципов обучения.

В рамках данной статьи не представляется возможным подробно остановиться на всех принципах, выделяемых ведущими современными методистами – Н.Д. Гальсковой, Н.И. Гез, А.А. Миролубовым, Е.Н.Солововой, А.Н. Шукиным и др. В этой связи, мы затронем только те из них, которые, по нашему мнению, играют важную роль в обучении профессионально-ориентированному иностранному языку юристов международного профиля, а также проиллюстрируем их практическую реализацию на примере организации преподавания на дневном отделении бакалавриата Международно-правового факультета Академии внешней торговли Минэкономразвития РФ.

Одним из важнейших общедидактических принципов является принцип сознательности обучения⁴. При личностно-деятельностном и личностно-ориентированном подходах к образовательному процессу **данный принцип** подразумевает **осознание студентом не только важности изучения иностранного языка для профессионального саморазвития**, но и первостепенной роли самого обучающегося в этом процессе. Реализация данного принципа позволяет интенсифицировать учебный процесс и наиболее эффективным образом организовать самостоятельную работу студентов, что становится важнейшим условием для результативного процесса обучения бакалавров МПФ ВАВТа.

Принцип сознательности тесно связан с принципом единства обучения и развития. В его основе лежит концепция развития автономности студента как субъекта учебно-познавательной деятельности. Данный принцип становится чрезвычайно актуальным в свете теории непрерывности профессионального образования в цепочке «бакалавриат – магистратура – аспирантура». Под термином «развитие» в данном контексте понимается поэтапное формирование вторичной языковой личности обучаемого и становление ее профессиональной составляющей.

Реализуемый в процессе профессионально-ориентированного обучения принцип активности⁵ предполагает самостоятельную познавательную и речемыслительную деятельность студента в процессе овладения иностранным языком. Усиление активности обучающихся в процессе учебной деятельности является

³ Дмитренко Т.А. Современные профессионально-ориентированные технологии обучения иностранным языкам. // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения. // Материалы II научно-практической конференции. - М.: РУДН, 2006, с. 63

⁴ Гальскова Н.Д, Гез Н.Н. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: Учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2009, с. 144

⁵ Там же, 2009, с. 147



задачей большей части современных педагогических технологий контекстного, проблемного и деятельностного характера. Для достижения этой цели в обучении будущих юристов на МПФ ВАВТа с успехом апробированы и применяются такие технологии «активного обучения», как тематические дискуссии, круглые столы, учебные игры, парламентские дебаты.

Принцип учета индивидуальных особенностей учащихся обычно подразумевает развитие их индивидуальных психологических особенностей, личностных потребностей, возможностей и интересов. Реализация данного принципа достигается, скорее, принятием во внимание исходного и текущего уровня подготовки обучающихся, чем приспособлением к индивидуальным возможностям каждого студента. В ВАВТе принцип учета индивидуальных особенностей реализуется посредством технологий личностно-ориентированного обучения, которые включают в себя дифференцированное обучение, обучение в сотрудничестве, обучение в малых группах и другие. Следует отметить, что группы малой наполняемости (8-10 человек) распределены на два потока («начинающий» и «продолжающий») в зависимости от языковой подготовки обучающихся при поступлении. Использование возможностей технологии учета индивидуальных способностей учащихся, наряду с интенсификацией обучения на «начинающем» потоке, приводит к выравниванию уровня владения английским юридическим языком, что позволяет всем студентам сдавать Государственный экзамен по единым критериям.

Принцип наглядности обучения, применительно к обучению профессионально-ориентированному иностранному языку, связывают с широким и систематическим использованием всех видов наглядности, что помогает студенту понимать, усваивать и успешно применять специализированный иноязычный учебный материал. Реализация данного принципа включает использование аудиовизуальных средств, которые могут варьироваться от простых графических схем, предложенных в учебно-методических комплексах, до современных компьютерных презентаций. Характерной особенностью использования наглядности в обучении профессионально-ориентированному иностранному языку является преобладание ее визуальных форм, которые, применяемые изолированно, тем не менее, не способствуют формированию навыков аудирования и письма. Данный факт диктует необходимость поиска современных эффективных способов *сочетания аудитивной и визуальной форм предъявления информации. Одним из путей преодоления этой проблемы является применение в учебном процессе современных компьютерных технологий, а также технологий работы с видеофильмами, художественными фильмами и новостями. Следует заметить, что данные виды работы широко практикуются на занятиях по профессионально-ориентированному иностранному языку в ВАВТе.*

Из эффективных традиционных технологий, обеспечивающих соблюдение принципа наглядности при обучении юристов-международников, следует назвать технологию графического представления информации, используемую при состав-

лении учебно-методических комплексов преподавателями кафедры. Данная технология позволяет обеспечить логичность и последовательность в предъявлении учебного материала, облегчает его запоминание и воспроизведение, а также активизирует аналитическое мышление студентов⁶.

Принцип профессиональной направленности при обучении иностранному языку будущих юристов является чрезвычайно актуальным, так как его реализация обеспечивает формирование не только иноязычной, но и профессиональной компетентности бакалавров, что, в свою очередь, еще более увеличивает практическую ценность дисциплины «Иностранный язык». Реализация принципа профессиональной направленности в ВАВТе обеспечивается внедрением технологий контекстного, проблемного и активного обучения, к которым можно отнести проектную деятельность, профессиональную дискуссию, «круглый стол», презентацию на юридическую тему, работу с юридическим кейсом. Принцип профессиональной направленности также должен учитываться при отборе учебных материалов, предлагаемых студентам. Они должны носить преимущественно аутентичный характер, с возможностью незначительной адаптации для студентов «начинающего потока».

При обучении бакалавров международно-юридического профиля системообразующим становится принцип межпредметной интеграции или, в другой терминологии, принцип междисциплинарности. Его реализация базируется на систематической интеграции всех преподаваемых предметов относительно конечной цели обучения – комплексного формирования профессиональных компетенций юриста-международника, включающих, среди других компонентов, и профессиональную иноязычную коммуникативную компетенцию. При профессионально-ориентированном обучении английскому юридическому языку с опорой на принцип междисциплинарности, представляется целесообразным разграничивать лингвистическую и профессиональную компетентности студента, которые не всегда находятся на одной стадии формирования. В связи с этим, согласно учебной программе, разработанной кафедрой английского языка МПФ ВАВТа, иноязычный материал по специальности вводится только после прочтения лекций по соответствующим дисциплинам правового цикла преподавателями профилирующих кафедр. С другой стороны, углубленно изучая определенную тему на занятиях по английскому языку, студенты зачастую получают дополнительную информацию, которая не акцентировалась в курсе специальности. Такая система междисциплинарной интеграции очень хорошо зарекомендовала себя при обучении будущих юристов международного профиля на МПФ ВАВТа.

⁶ Девина Л.И. Использование технологии графического представления информации при обучении будущих юристов иностранному языку (английскому). Вестник Моск. гос. ливст. ун-та; выпуск 12 (672). (Серия педагогические науки). М. ИПК МГЛУ «Рема», 2013, сс. 133-144



Говоря о принципе межпредметной интеграции, следует также отметить, что при обучении профессионально-ориентированному юридическому иностранному языку на продвинутом этапе чрезвычайно большое значение начинает играть интеграция аспектов «Юридический английский язык» (“Legal English”) и «Английский язык для бизнеса» (“Business English”). Так как право, среди прочего, обслуживает и бизнес, эти два аспекта органично интегрируются между собой, способствуя формированию профессионально-ориентированной вторичной языковой личности учащегося.

Принцип межпредметной интеграции невозможно рассматривать в отрыве от принципа специализации обучения. Несмотря на то что государственный стандарт предполагает присвоение всем обучающимся по направлению 030900 «Юриспруденция» единой квалификации (степени) – бакалавр или магистр юриспруденции, юридическая отрасль весьма неоднородна. Узкая специализация требует своего отражения в содержательном наполнении профессионально-ориентированного курса иностранного языка, диктуя отбор тем и порядок прохождения материала.

Мы согласны с мнением тех исследователей, которые, в качестве ключевого принципа обучения профессионально-ориентированному иностранному языку, выделяют принцип профессиональной компетентности преподавателя. По мнению А.Н. Щукина, его основу составляют коммуникативные (знание языка и способность профессионально-педагогического общения), организаторские (умение организовать свою деятельность и учебную деятельность учащихся), гностические (умение анализировать способности учащихся к овладению языком) и оценочные (способность оценить уровень формируемых компетенций) умения⁷. Но, помимо вышеуказанных умений, при обучении профессионально-ориентированному иностранному языку будущих юристов преподавателю иностранного языка необходимы основы правовых знаний, без которых, по нашему мнению, эффективность и результативность профильного обучения значительно снижается. Определенный уровень компетентности в профессии обучающихся квалифицируется современными методистами в качестве «второй предметной компетенции преподавателя профессионально-ориентированного юридического языка»⁸.

Неоспоримо, что, в идеале, преподаватель иностранного юридического языка должен иметь юридическое образование⁹, так как отсутствие специальной подготовки, по мнению отдельных исследователей, может привести к психологическим, лингвистическим, методическим, организационным и концептуальным трудно-

⁷ Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика: учебное пособие для преподавателей и студентов. – М.: Филоматис, 2010, сс.147-174

⁸ Хомякова Н.П. Формирование специальной иноязычной коммуникативной компетентности юристов-международников в условиях контекстного обучения: Монография. – М: Тезаурус, 2008, с.191

⁹ Пугина О.Л. Проблемы правового обучения в юридических вузах средствами иностранного языка. Дис. ... канд. юр. наук.- Тамбов. 2002, с. 6

стям, связанным со сложностями преподавания профессионально-ориентированного иностранного языка. Среди часто возникающих проблем следует отметить возможное неполное понимание содержания специализированных текстов, незнание терминологии, необходимость адаптации общеметодических принципов и подходов к преподаванию юридического английского языка, а также сложности, возникающие при составлении единой программы или курса профессионально-ориентированного обучения¹⁰.

Данные проблемы являются разрешимыми при наличии у преподавателя интереса к специальности студентов и готовности с уважением относиться к студентам, чьи профессиональные знания, зачастую, находятся на более высоком уровне¹¹.

В ВАВТе проблеме профессионально-предметной компетенции преподавателя юридического английского языка уделяется большое внимание. Все преподаватели аспекта «Юридический английский язык», которые не имеют высшего юридического образования, а их, к сожалению, большинство, прослушали специальный курс по дисциплинам «Международное публичное право» и «Международное частное право», что позволяет им осуществлять педагогический процесс на высоком профессиональном уровне.

Принцип последовательности и систематичности предполагает поэтапное обучение профессионально-ориентированному иностранному юридическому языку. Для реализации этого принципа программа МПФ ВАВТа предполагает разделение всего курса обучения иностранному языку на два этапа. Первый этап (1 – 4 семестры) предусматривает преобладающее обучение «общему» иностранному языку (“General English”) с элементами ранней специализации, что подразумевает освоение небольших по объему и степени сложности учебных материалов по профессионально-ориентированной тематике. В качестве конечного требования к первому этапу обучения выдвигается требование наличия коммуникативной компетенции, достаточной для дальнейшей учебной деятельности и осуществления деловых контактов на элементарном уровне¹².

На втором этапе обучения (5 – 7 семестры) акцент смещается в сторону углубленного изучения языка специальности. Обучение проходит по двум аспектам – «Юридический английский язык» и «Английский язык для бизнеса». Несмотря на то что на оба аспекта выделено одинаковое количество учебных часов, аспект

¹⁰ Gotti M. How successful can an ESP course by a non-specialist teacher be? // Teaching and the teacher. / Ed. S.Holden. The British Council 1984 Bologna Conference. - Oxford: Modern English Publications, 1984. - P. 138

¹¹ Smith A.D. ESP teacher-training needs in the Middle East. // ESP Journal, vol. 2, №1. - Michigan: Pergamon, 1983. - P.37

¹² Программа по дисциплине «Английский язык» для студентов очной формы обучения по направлению «0309000.62 Юриспруденция», квалификация (степень) – бакалавр юриспруденции Международно-правового факультета ВАВТ. - М.: ВАВТ, 2011, с.13



«Юридический английский» считается основным, а «Английский язык для бизнеса» – скорее, иллюстрирующим и дополняющим, так как в нем изучаются, но несколько с другой стороны, те темы, которые выделяются в рамках правового аспекта. Конечным требованием, выдвигаем на втором этапе обучения, является наличие коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления делового профессионального общения, а также иноязычной деятельности по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в области права и смежных с ним областях. Курс обучения иностранному языку завершается Государственным экзаменом, после успешной сдачи которого выпускники-бакалавры могут продолжить обучение на «продвинутом» уровне в магистратуре, а затем и в аспирантуре.

Следует отметить, что в целом, программа обучения профессионально-ориентированному английскому языку на МПФ ВАВТа основывается на базовых принципах личностно-ориентированного, личностно-деятельностного и компетентностного подходов и предполагает использование традиционных и инновационных педагогических технологий. Такое сочетание дает возможность реализовать заявленную в программе цель обучения, которая состоит в формировании гражданско-зрелой личности, обладающей системой ценностей, взглядов, представлений и установок, отражающих общие концепты российской культуры.

БИБЛИОГРАФИЯ:

1. Гальскова Н.Д, Гез Н.Н. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: Учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учреждений. - М.: Издательский центр «Академия», 2009. - 336 с. (Gal'skova N.D, Gez N.N. Teorija obuchenija inostrannym jazykam: Lingvodidaktika i metodika: Ucheb. posobie dlja stud. lingv. un-tov i fak. in. jaz. vyssh. ped. ucheb. zavedenij. - M.: Izdatel'skij centr «Akademija», 2009. - 336 s.)

2. Девина Л.И. Использование технологии графического представления информации при обучении будущих юристов иностранному языку (английскому). Вестник Моск. гос. лингвст. ун-та; выпуск 12 (672). (Серия педагогические науки). М. ИПК МГЛУ «Рема», 2013. - С.133-144 (Devina L.I. Ispol'zovanie tehnologii graficheskogo predstavlenija informacii pri obuchenii budushhih juristov inostrannomu jazyku (anglijskomu). Vestnik Mosk. gos. lingvst. un-ta; vypusk 12 (672). (Serija pedagogicheskie nauki). M. IPK MGLU «Rema», 2013. - S.133-144).

3. Дмитренко Т.А. Сборник материалов научной сессии по итогам выполнения научно-исследовательской работы на факультете иностранных языков МПГУ за 2011-2012 год. - М.: Национальный книжный центр, 2012. - С. 44 – 49 (Dmitrenko T.A. Sbornik materialov nauchnoj sessii po itogam vypolnenija nauchno-issledovatel'skoj raboty na fakul'tete inostrannyh jazykov MPGU za 2011-2012 god. - M.: Nacional'nyj knizhnyj centr, 2012. - S. 44 – 49).

4. Дмитренко Т.А. Современные профессионально-ориентированные технологии обучения иностранным языкам. // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения. // Материалы II научно-

практической конференции. - М.: РУДН, 2006. - С.63-64 (Dmitrenko T.A. Sovremennye professional'no-orientirovannye tehnologii obuchenija inostrannym jazykam. // Aktual'nye problemy lingvistiki i lingvodidaktiki inostrannogo jazyka delovogo i professional'nogo obshhenija. // Materialy II nauchno-prakticheskoj konferencii. - М.: RUDN, 2006. - S.63-64).

5. Образцов П.И., Иванова О.Ю. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на языковых факультетах вузов. - Орел: ОГУ, 2005. - 114 с. (Obrazcov P.I., Ivanova O.Ju. Professional'no-orientirovannoe obuchenie inostrannomu jazyku na jazykovyh fakul'tetah vuzov. - Орел: ОГУ, 2005. - 114 с.)

6. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика: учебное пособие для преподавателей и студентов. - М.: Филоматис, 2010, - 480 с. (Shhukin A.N. Obuchenie inostrannym jazykam. Teorija i praktika: uchebnoe posobie dlja prepodavatelej i studentov. - М.: Filomatis, 2010, - 480 с.)

7. Пугина О.Л. Проблемы правового обучения в юридических вузах средствами иностранного языка. Дис. ... канд. юр. наук.- Тамбов. 2002. - 156 с. (Pugina O.L. Problemy pravovogo obuchenija v juridicheskix vuzax sredstvami inostrannogo jazyka. Dis. ... kand. jur. nauk.- Tambov. 2002. - 156 с.)

8. Хомякова Н.П. Формирование специальной иноязычной коммуникативной компетентности юристов-международников в условиях контекстного обучения: Монография. - М: Тезаурис, 2008. - 272 с. (Homjakova N.P. Formirovanie special'noj inozazychnoj kommunikativnoj kompetentnosti juristov-mezhdunarodnikov v uslovijah kontekstnogo obuchenija: Monografija. - М: Tezaurus, 2008. - 272 с.)

9. Программа по дисциплине «Английский язык» для студентов очной формы обучения по направлению «0309000.62 Юриспруденция», квалификация (степень) – бакалавр юриспруденции Международно-правового факультета ВАВТ. - М.: ВАВТ, 2011 – 26 с. (Programma po discipline «Anglijskij jazyk» dlja studentov ochnoj formy obuchenija po napravleniju «0309000.62 Jurisprudencija», kvalifikacija (stepen') – bakalavr jurisprudencii Mezhdunarodno-pravovogo fakul'teta VAVT. - М.: VAVT, 2011 – 26 с.)

10. Gotti M. How successful can an ESP course by a non-specialist teacher be? // Teaching and the teacher. / Ed. S.Holden. The British Council 1984 Bologna Conference. - Oxford: Modern English Publications, 1984. - P. 138

11. Smith A.D. ESP teacher-training needs in the Middle East. // ESP Journal, vol. 2, №1. - Michigan: Pergamon, 1983. - P.37-38

